

---

# НОВОСТИ NOVOSTI

---

Гриннелльцы всех стран, соединяйтесь!

Весна 2012 ~ Spring 2012

*Novosti is the occasional newsletter of the Grinnell College Russian Department and Russian, Central and Eastern European Studies Concentration. It is intended for students, faculty, and alumni, as well as for friends of the Russian Department and RCEES. It is available on the College website, and an electronic version is also sent out to majors and students in Russian and RCEES courses.*

**Поздравляем Вас всех с новым**

**2012–ым годом! Желаем всем всего наилучшего!**

The Russian Department wishes everyone a warm welcome back to Grinnell, and we hope you have had a good winter break, and that the semester has started out well.

We want to wish a special welcome back to Russian majors and RCEES concentrators in the class of '12: **Grant Dissette, Jared Dye, Claire Griffith, Kelly Iacobazzi, Alex McConnell, Kirsten Moreland, Ben Saderholm, Cyrus Smith, Cary Speck, and Alana Vogel**. Good luck in your final semester!

## **Welcome Back!**

We want to offer a welcome to our students who studied in Russia and Central Europe this fall. **Addie Anderson '13** was in Saint Petersburg at the Bard-Smolny program in St. Petersburg. Three students spent the semester in Prague, Czech Republic attending CET programs: **Amanda Borson '13** (Jewish Studies), **Laurel Tuggle '13**, and **Leah Yacknin-Dawson '13** (Central European Studies). **Doug Dobrzynski '13** traveled to Warsaw, Poland, where he studied on the CIEE program there.

## SEPC

The Russian Department SEPC members this year are **Kelly Iacobazzi '12, Kristen Moreland '12, Sydney Devine-Rausch '13, Christopher Squier '13** and **Cyrus Smith '12**. SEPC stands for Student Educational Policy Committee, and is a group of students who work with faculty members in the Russian department in organizing our co-curricular program, assisting in providing student input on reviews, and representing the majors in our department to SGA. Last fall, the Russian SEPC sponsored a screening the Russian classic **Брат**

(**Brother**), assisted with the visit of Diane Perkinson and Emily Silliman, and helped organize activities for Russian House. They also are active in planning for this semester, including **Slavic Coffeehouse** and the design of a t-shirt (see below). The Russian SEPC is also reviving the Grinnell College chapter of **Dobro Slovo, a national honor society in Slavic studies**. The SEPC is open to anyone who wishes to take part; please contact Todd Armstrong [armstron] if you are interested in joining for the spring semester

Russian Department T-Shirt!

# ПРИВЕТ



Watch for more news about  
Russian SEPC t-shirts!

## *Чаепития в русском доме или чем же заняться в среду вечером?*

В сентябре внимание многих студентов привлёк красноармеец, который с плаката интересовался, собираетесь ли вы идти на чаепитие. Те, кто не боялись грозного взора красноармейца пришли в среду вечером в русский дом, где их ждало чаепитие, подготовленное русским ассистентом Юлией Федосеевой и координатором русского дома Келли Якобаззи. Гости всегда ждут вкусные блины с различными начинками и добавками, нежные сырники или ещё какая-нибудь вкуснятина. На последнем чаепитии 2011 года, посвящённому наступающему 2012, гостей ждал традиционный новогодний русский стол – салат «Оливье» и мандарины. Помимо вкусной еды, гостей ждут различные задания на все вкусы. Любите петь? Вот вам караоке. Петь не умеете, но любите собирать пазлы? Для дружной компании постоянных гостей русского дома собрать пазл из 500 кусочков не составляет особого труда. Тем, кто хочет почувствовать себя актёром Малого или Большого театра, несомненно понравятся шарады. Прошу заметить, что все эти забавы доступны даже тем, кто только начал изучать русский язык или же знает всего несколько слов. Разумеется, есть задачи и посложнее, для тех, кто русский учит давно – «Скрабл» на русском языке или лексические головоломки. В этом семестре **Русское Чаепитие** надеется получить дополнительное финансирование, что позволит нам предложить гостям чаепития посвящённые Дню Святого Валентина, Восьмому Марта и Дню Победы. Если вы хотите попрактиковать русский язык, вкусно поесть и повеселиться, мы ждём вас каждую среду в 8 часов вечера в Русском доме.



## **Tea Party in Russian House, or what is there to do on Wednesday evening?**

In September a the attention of a lot of students was caught by a Red Army soldier who asked from his poster whether students were going to go to the Russian Tea Party. Those who weren't afraid of the stern gaze of the Red Army soldier came on Wednesday evenings to Russian House, where a tea party, prepared by Yuliya Fedoseeva and Russian House coordinator Kelly Iacobazzi, awaited them. Waiting for guests were tasty bliny with various stuffings and toppings, delicate cheese pastries, or some other tasty treat. At the last Tea Party for 2011, dedicated to the coming new year of 2012, a

traditional new year's Russian table awaited guests, with Salad Olivier and mandarin oranges. In addition to delicious food, guests were greeted with activities for every taste. Do you like to sing? How about some karaoke? You can't sing, but like to do puzzles? For a friendly company of regular Russian house guests it is no great task to put together a 500-piece puzzle. Those who like to feel like actors at the Maly or Bolshoy Theaters will surely like charades. Please note that all these fun activities can be enjoyed even by those who have just begun studying Russian, or who only know a few words. Of course, there are more complicated activities for those who have been studying Russian for a long time: «Scrabble» in Russian, or Russian brainteasers. This semester, **Russian Tea Party** hopes to receive additional funding, which will allow us to offer guests tea parties to celebrate Saint Valentine's Day, March 8th (International Women's Day), and Victory Day. If you want to practice your Russian, eat tasty food, and have fun, we wait for you **every Wednesday at 8 o'clock in Russian House.**

# ПРИХОДИТЕ НА ЧАЕПИТИЕ!

*Чаепития в русском доме в фотографиях! Молодцы!*



## Гриннелл в Москве



## Grinnell in Moscow

Last October saw a small reunion of Grinnellians in Moscow, at the Eat & Talk restaurant, not far from the Lenin Library. **Sarah Freeman '09, Wyatt Montague '08**, former Russian assistants **Vera Bobkova, Natalia Petrova, Kelly Herold, and Todd Armstrong** met to catch up, and reminisce about their time in Grinnell. We hope Grinnellians traveling to Moscow in the future will have the chance to meet with our friends in the Russian capital.



*Sarah, Vera, and Natasha*

## Upcoming Events

### Slavic Coffeehouse

An annual Spring event in the Russian Department, the Slavic Coffeehouse is co-sponsored by Russian and Central and Eastern European Studies (RCEES). Students meet at kitchens on campus and in professors' homes, and prepare a variety of exotic treats from the Slavic kitchen, to be sold with coffee and tea

that evening. Musical entertainment is a frequent tradition of the Slavic Coffeehouse, and performers have



ranged from Russian bards to classical musicians. Proceeds from the evening are used to fund programming in Russian House. Watch for more announcements about Slavic Coffeehouse!

### YOUNG TRANSLATORS AWARD

Academia Rossica is pleased to announce the launch of the 4th annual Rossica Young Translators Award!

The future of Russian literature outside of Russia depends on dedicated and talented translators. This award is designed to inspire and encourage young translators from Russian around the world and expose them to the best of contemporary Russian literature.

RYTA is open to anyone who will be 24 or younger on the deadline for submissions, which is 15 March 2012. Entrants are required to translate 1 of 3 extracts from recent Russian novels.

Entrants should go to <http://academia-rossica.org/en/all-events> and download the brochure containing the extracts and terms and conditions.

## Funding Opportunities to Study Russian!

The Russian department has a strong tradition of supporting students to study Russian during the summer and after graduation, both in the US and in Russia. We have two established scholarships available to our students, the John Mohan Russian Study award, and the Anne K. Hanson '87 Memorial Study Award.

### John Mohan Russian Study Award

This past semester, the Russian Department was pleased to welcome back to campus **Diane Fisher Perkinson '82** and **Emily Silliman '81**, alumni who visited Grinnell to discuss ways to develop the Mohan Russian Study Award to reflect changes in the study of Russian, and to respond to students' needs more effectively. During the course of their visit, Diane and Emily visited faculty, students, and administrators, attended the showing of *My Perestroika*, and came to a special edition of Russian Table.

Over the course of our discussions we agreed on several modifications to the award.

The purpose of the John Mohan Russian Study Award retains its mission as a needs-based award intended to provide graduating seniors who have seriously pursued the study of Russian with an opportunity to develop their language skills in the Russian-speaking world through a program or project of their own design. Under certain circumstances, the award may be used by current student to pursue the study of Russian in a summer language program in Russia. For post-graduation projects, students must use the award within 18 months following graduation.

The Award is drawn from funds raised by three devoted alumni and friends of the Russian Department: **Diane Fisher**

**Perkinson '82, Sharon McKee '82 and Emily Silliman '81.**



*Diane and Emily in Leningrad  
(St Petersburg), 1982*

*The department is currently compiling a comprehensive database of past awards, with testimonies by former awardees; watch for future issues of *Novosti* for more information about this wonderful opportunity.*

### Anne K. Hanson '87 Memorial Study Award

This endowed scholarship was established in 1989 in memory of Anne K. Hanson '86 by her friends and family. Anne Hanson was a Russian Studies major who went on the Grinnell College Interim Tour of the USSR during her senior year.

The Award will be used to partially fund at least 1 student who wishes to take a Russian Summer intensive language program. The program must be approved by the chair of the Russian department and be completed prior to graduation from Grinnell College.

**For more information on both awards, go to: <http://www.grinnell.edu/academic/russian> and follow the links on the left bar of the Russian website. Interested students can also discuss the awards with members of the Russian Department. We are currently editing the website; please bear with us as we update our information.**

# Summer Russian Programs

*The editors of Novosti would like to inform students of some of the many that are offered in the US and in Russia. Please feel free to ask department members about these programs. Most provide credit that can will be approved for transfer as Russian credits.*

## **American Councils of Teachers of Russian (ACTR) programs**

<http://www.acrussiaabroad.org/>

American Councils has administered intensive language-immersion programs for U.S. undergraduates, graduate students, teachers, and scholars at universities and specialized institutions in Russia and Eurasia since 1976.

## **The Katheryn Wasserman School of Russian at Middlebury College**

<http://www.middlebury.edu/ls/russian>

Recognized as one of the world's best Russian language programs, the Davis School of Russian has been offering its unique blend of cultural and language immersion for 65 years. As a student in the School, you'll live the Russian language and culture for eight intensive weeks—from interpreting poetry to learning to play the *balalaika*, from discussing post-Soviet politics to mastering Russian etiquette.

## **The Summer Workshop in Slavic, East European, and Central Asian Languages at Indiana University**

<http://www.indiana.edu/~swseel/index.shtml>

Utilizing the resources of Indiana University's own specialists as well as native speakers from other universities and abroad, the Summer Workshop has developed and maintained a national program of the highest quality. Allowing all participants to pay in-state tuition fees, the program has as its goal the enhancement of speaking, reading, listening and writing skills through classroom instruction and a full range of extra-curricular activities. Fellowships and funding are available.

## **Beloit College Summer Russian Program**

<http://www.beloit.edu/clis/program/russian/>  
Language instruction forms the essence of the summer intensive Russian program. All four levels of Russian are taught by experienced instructors committed to the communicative approach, the use of technology, and the integration of language and culture in the classroom.

## **Russian and Eastern European Summer Institute at Pitt**

Further information and applications are available at <http://www.slavic.pitt.edu/sli>

## **Summer Intensive Russian Language at the University of Washington**

<http://depts.washington.edu/slavweb/academic/mics/summer-language-intensives/>

## **Bryn Mawr Summer Russian Language Institute**

<http://www.brynmawr.edu/russian/rli.htm#Academic%20Program>

## **Moscow Summer Immersion, Dickinson College**

[https://dickinson.studioabroad.com/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program\\_ID=10040](https://dickinson.studioabroad.com/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program_ID=10040)

## **School of Russian and Asian Studies**

<http://www.sras.org/>

The School of Russian and Asian Studies (SRAS) is a team of consultants and advisers dedicated to education and educational opportunities in Russia and Eurasia.

## **The Tahoe-Baikal Summer Environmental Exchange**

[www.tahoebaikal.org](http://www.tahoebaikal.org)

This is a 9-week long, environmental exchange program for undergraduate, graduate, and young professional participants from North America, Russia, Mongolia, and other countries throughout the world. Participants will spend the summer at the watersheds of Lake Baikal in Russia and Mongolia, and Lake Tahoe in California and Nevada, meeting with top scientists and environmental policy-makers, developing and presenting research projects, and conducting ecological restoration work.

## Гриннеллу – от Новосибирска

Привет всем! Как вы там поживаете? Я слышала, что у вас там необычно теплая зима? У нас тоже теплее, чем обычно, и часто идет снег. Как всегда, очень солнечно, красиво и нет ветра. Деревья *стоят в инее*<sup>1</sup>. Мы с друзьями несколько раз ездили *за город*<sup>2</sup> кататься на лыжах. Если это глобальное потепление, то *Сибири оно на пользу*<sup>3</sup>.

Хотя я очень скучаю по нашему милому колледжу в Айове, дома тоже очень хорошо. В этом году я работаю в университете и преподаю английский язык российским студентам и русский язык – европейским. Если вы помните, есть огромная разница между словами «российский» и «русский». «Русский» относится к национальности, языку и культуре, «российский» - к государству и людям всех национальностей, которые живут в России. Можно сказать «русский язык», «русский балет», «русская кухня», но нужно говорить «российский президент», «российские законы», «российские университеты».

У меня несколько замечательных групп, и вместе мы делаем много интересного. Когда мы *отмечали*<sup>4</sup> Хэллоуин, все студенты пришли на занятия в костюмах. Мы украсили наш кабинет по-гриннелски, в духе активизма и смеси культур, и у нас есть Шкаф Мотивации, где висят мои вещи, привезенные из США, а также любимые картинки и магниты студентов. На нашем факультете теперь *перерабатывают*<sup>5</sup> бумагу, и у нас открывается студенческий клуб творческих проектов! Кроме того, в декабре я была *независимым наблюдателем*<sup>6</sup> на выборах в парламент, и хотя в нашем городе *выборы*<sup>7</sup> прошли хорошо и честно, не все регионы смогли сделать то же самое, поэтому 4 декабря был большой митинг, и мы с друзьями принимали в нем участие. Это совсем не революция, это больше сигнал парламенту, *что с нами нужно считаться*<sup>8</sup>.



В кабинете английского языка



Зимой в лесу - в одежде из Гриннелла

Вот такие новости. Если кто-то из Гриннелла

захочет поехать ко мне в гости – добро пожаловать!

С любовью,

Олеся

### Комментарии:

1 – covered with frost

2 – to the countryside

3 – Siberia only benefits from it

4 – were celebrating (imperfective)

5 – recycle (the sentence doesn't have a subject, so "they recycle paper" = "paper is recycled")

6 – an independent observer

7 – elections

8 – that we should be taken into account

**Ещё несколько фотографий из Новосибирска, от Олеси!**



*Мои первокурсники*



*Мы с подругами делаем пряничный домик. Плохо делаем.*



*Мы едем за город*



*Мы с подругой - наблюдатели на выборах 7. Митинг в Новосибирске*



*Митинг в Новосибирске*



*Студенты второго курса на Хэллоуине*